

el **LUMBREIRU**

*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

FURMIENTU

www.furmientu.com



*Octubre - Losantos - Diciembre
Año 2021*

EL CANDIDATU2-3

FÁBULAS D'ESOPO3

LA BELLOTERA4-6

FILOSOFÍA EN CHOLAS6

ACTUALIDAD CULTURAL7



EL CANDIDATU

ÁSTOR DEL CUETO

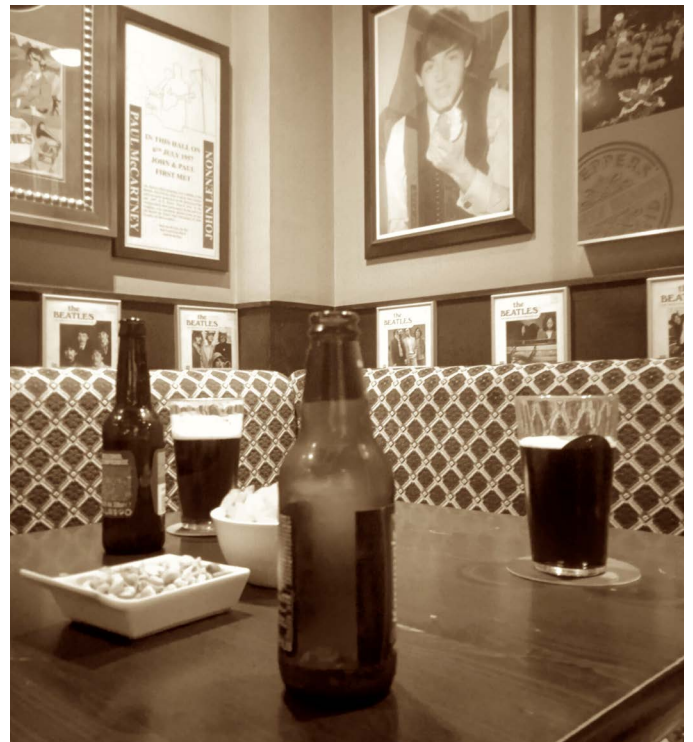
Debería haber muerto vai tiempu. Nun ye a primeira vez qu'intentan quitarme d'en mediu. Llevo años sentindo un buracu na boca del estógamu que m'acompaña a todas partes: a os actos oficiais, a os congresos, inclusive ás festas privadas qu'atropa'l partidu tras as victorias electorales. Acabas acostubrándote al fuegu amigu. Vai col cargu.

Aqueilla bala llevaba'l mieu nome. Si nun chega a ser por a muller que m'aconchegóu durante'l mitin, en vez de viaxar en limusina, viaxaría en coche fúnebre. Nunca nun sabes quién vai recibir una bala por ti. Ye mellor que seya una desconocida. As deudas de sangre siempre acaban pagándose.

Quién ordenóu aquel disparu nun dá más. Podría ser cualquier advenedizu con gulismas por encarrapitar dentro na formación. En realidá me fizo un favor. A noticia salíu en todos os telediarios y zaparrióume á primeira línia da política. Estói escalabeciando presentar a mia candidatura á presidencia del gobiernu; pero agora lo primeiro ye guardar el mieu bon nome. A lo llargo dos próximos días todos estarán expectantes y si nun actúo luego, emprinciparán a cencerriar infamias. A mia carrera estará acabada.

Ya hemos chegao a Zamora. Dígo-le a Berni, el mieu fiel y discretu chofer, qu'aparque y m'espere. Quédase guipando a mia roupa —pantalón de chándal Balenciaga, sudadeira Supreme y zapatiellas Adidas futuristas— con cara de circunstancia. Dígo-le que voi a una fiesta de disfraces.

Camino por a calle Zapatería hasta a Praza de Santa Lucía. Chego a The Zamora Cavern: un bar de copas con un puqueñu escenariu —re-medu del míticu club inglés—. Entro y fuelgo na barra. Hai bien de xente. Suenan The Beatles. Miro l'atrezu y compruebo que nada ha cambiao: John, Paul, George y Ringo salúdanme desde os sous altares de cristal. Pido una cerveza. Espero a que venga l'autor del disparu: un zaforil camellu de pouca monta qu'accepta toda crase de xeiras. Conózolu bien. Fizo dal-



gunos traballos pa mi cuando you yera un cuítáu aspirante al alcaldía de Zamora. El mui fatu siempre lleva un moqueiru bermellu asomando del bolsu traseiru dereitu del pantalón... por si cai dalgo. Podría haberlu denunciao fácilmente á policía, pero esto nun vai d'apañar un delincuente. Tengo que mandar un mensaxe. Nun ye un xeitu de venganza, sinón de respetu. Son as normas.

El pañuelu bermellu muévese inquietu na puerta. El xéneru véndese bien esta nueite. Despuéis de quince llargos minutos entra. Pasa xunta de mi. Fundo a cara na cerveza. Nun me mira. Vai al lavabu. Suenan "Helter Skelter". Dicen qu'inspiróu á "Familia Manson" al hora de cometer os sous crímenes. Sígolu. Saco una porra extensible d'aceiru que llevo na manga. Tien que ser un traballu rápidu. El camareiru chube'l volumen. Déixome llevar. "Helter Skelter, Helter Skelter, Helter Skelter. Look out". Dispárase l'adrenalina. El golor a sangre y cerveza enfilame. A masa encefálica mestura col gómitu y el mexu. El moqueiru bermellu ya nun se mueve. Tengo qu'emburriar a sua pierna pa pechar a puerta. Póngome'l capiruchu y salgo.

Cuerro por os Barrios Bajos de Zamora. A ñebra impide qu'a lluz das farolas chegue al suelu. As calles están vacías. Pémeque voi flotando nun mar d'ensueño. Un océanu xeladeiru y húmedu que me cala hasta os güesos. Nun siento'l friaxe.

El mieu fiel Berni espérame col motor en marcha. ¡A casa! dígo-le col corazón golpiando no mieu pechu. Pregúntame si esfrutéi da xol-dra. Dígo-le qu'estuvo bien, qu'atopéi un viellu amigu. Mírame disimuladamente pol retrovisor

mientras me llimpio'l sangre y as faragullinas de craniu da cara cona manga da sudadeira. A modo a calma arrapaña'l mieu cuerpu. Una calidez maravillosa espoliña agora no mieu interior. Galdíu, acolléitome na parte traseira da limusina. El run-run del viaxe acóchame. Sueño con repartir beisos y abrazos a os rapaticos. Sueño con ser el próximo presidente del go-bienu.

Ástor.

FÁBULAS D'ESOPO

XASÚS GONZÁLEZ

LAS GALLINAS PARRANDOLAS Y ESMIRRIADAS



Vivían nun corral varias gallinas: unas bien enfosadas y fondonas; outras, al contrariu, famélicas y farfallas.

Las gallinas gordas, arguyosas de la sua buena facha, riáanse de las engulemas, faltándolas de cangarrias y esmirriadas. Mas el cocineiru, apriguerando dalgunos buenos plataos pal convite d'Añu Nuevo, foi al gallineru y escoyíu las mejores qu'ellí había. Esto nun foi difícil pos viendo las gallinas fanegas, nun había más que pescudar. Entuences, estas invidiaron a las compañeiras amorrondas y escuchimizadas.

Nun dispreciemos a los murriñosos, enxamás.

EL LLIÓN Y LA CABRA

Un llión famélicu, viendo que nun-le yera fácil chubir a los tesos, onde cariaba una cabra, foi arimándose pouco a pouco. Lluengu, apercatóuse de que nun podría llegar hasta la chivata, y, daquella mandóu-le frases cariñosas, convidándola cariar la fresca y olorosa yerba del prau, uníos.

—¡Aburruña esas peñas yermas— díciá-le— y baixa a estos deliciosos praos onde habito, compañeira mía!

—Tienes sensatez— retrucóu la cabra—, asina lo faceréi con muchu gustu, mas cuando estas mui llonxe d'equí.

Nunca atiendas al conseyu del enemigu si nun quieres sufrir fieles entallos.



LA BELLOTERA

Una tradición sumida en el recuerdo de los más longevos

PABLO RODRÍGUEZ PÉREZ

En tiempos pasados, donde la situación de los pueblos era completamente diferente a la actual, se celebraban diversas tradiciones que sacaban a todos los vecinos de sus hogares, reuniéndose de esta forma con el resto de paisanos del municipio para disfrutar de las actividades festivas. Las cosas han cambiado mucho desde entonces, pues hoy en día, muchas de las tradiciones rurales sayaguesas han caído en el olvido, víctimas de factores como la emigración de sus gentes y la despoblación de pueblos donde años atrás se vivieron periodos de armonía.

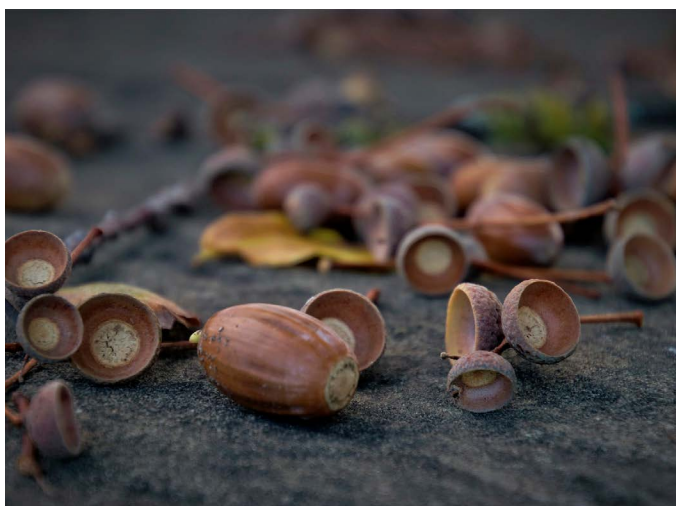
Meses atrás, decidí embarcarme en un trabajo de campo, buscando aquellos prodigios leoneses presentes hoy en día en el castellano hablado en Sayago. Tras una detallada recogida de muestras en numerosos puntos de la comarca, señalé un tema que me llamó mucho la atención, y como consecuencia motivó a que de alguna manera quisiera reflejarlo y transmitirlo: el testimonio de la tradición de La Bellotera.

Para ponernos en situación, necesitaremos desplazarnos unos cincuenta años atrás, en el municipio de Zafara. En estos tiempos, la población era muy superior a la actual, que no llega al centenar de lugareños. En este contexto, se esperaba con mucho entusiasmo la llegada del otoño, aproximadamente los meses de

octubre y noviembre, para celebrar la llamada fiesta de La Bellotera. Este festejo no era uno más, pues significaba mucho para los habitantes de un municipio donde la unión era el eje vertebrador. Zafara se encuentra rodeado de numerosos campos poblados de encinas, donde la bellota era un producto muy apetecido debido a que la actividad económica del pueblo se sustentaba en la ganadería vacuna y ovina. De esta manera, se aprovechaba este producto para alimentar a las vacas y ovejas de los pastores sayagueses.

A finales de octubre y hasta aproximadamente el 15 de noviembre se celebraba esta tradición, que se caracterizaba por la participación de todo un pueblo que en esta época vivía una situación diferente a la actual. Las familias e incluso don Manuel, el cura del municipio, junto a su criada, salían al campo en busca de bellotas, e incluso se llegaba a posponer si se daba el caso de que algunos habitantes no pudieran asistir un día concreto. De esta forma, se dividía el impetuoso campo que rodeaba el pueblo en dos partes. Una de ellas era conocida como El Carrascal¹, mientras que la otra guarda un cierto interés por corresponder con un topónimo marcadamente leonés: El Mulubieu². Como podemos constatar, es en las viejas tradiciones etnográficas donde podemos rescatar los restos fosilizados de una lengua histórica que guarda estrecha relación con la cultura de sus gentes.

Volviendo al tema central, el mayor número de encinas se concentraba principalmente en El Carrascal, por lo que muchos de los participantes a los que se les asignaban la parte del Mulubieu también iban al otro lado para ayudar al resto de paisanos. En el caso de que el número de encinas fuera muy superior respecto a los participantes, la recogida de la bellota se llevaría a cabo en varios días. Como vemos, no había prisa alguna, lo importante e interesante era la acción conjunta de todo un pueblo que se ponía de acuerdo para celebrar



una fiesta que esperaban impacientes cada año.

En la recogida de la bellota participaban por lo tanto jóvenes, adultos e incluso los más mayores se acercaban a los campos, ya fuera en burro o subidos en un remolque. Normalmente en cada una de las encinas los vecinos se repartían diferentes tareas: unos se subían al árbol con una especie de palo al que denominaban varianco para caer las bellotas; por otro lado, el resto de miembros esperaban debajo de este variando a su vez el tronco para facilitar la caída del producto. Una vez recogidas todas las bellotas del suelo, se cogían y se acumulaban en carros que se desplazaban al pueblo. De esta forma, todas las bellotas que se iban recolectando se acumulaban en un montón llamado el muelo. Si habían asistido 20 personas a la recogida, se dividía el número total de bellotas entre todos los participantes, dejando siempre un pequeño porcentaje para realizar una posterior subasta entre todos. El completo desarrollo de la actividad tenía una finalidad comunal, pues en la recolecta participaba la gran mayoría del pueblo y posteriormente cada uno se llevaba su parte.

Como comentábamos, la porción de bellotas que no se repartía se utilizaba para proceder a una subasta donde con el dinero obtenido se llevaría a cabo una gran cena conjunta conocida como la zurumbata³, donde participaban tanto aquellos que habían asistido a la recolecta como el resto de paisanos. Generalmente la cena se celebraba el mismo día que se recogía la bellota; pero podía darse el caso de que hubiera alguna variación en el número de días.

Si se daba el caso de que no se había obtenido mucho dinero de la subasta, cada uno de los asistentes ponía su parte para que de esta forma se desarrollara la cena sin ningún impedimento. En este banquete, el plato estrella era el conocido escabeche, junto al pan y vino, que nunca faltaba como acompañante en la mesa. Una vez finalizado el festín, se celebraba el baile, con el que los vecinos se movían al son de la flauta y el tamboril.

Se trataba por lo tanto de una fiesta que nuestro informante caracterizó sobre todo por la participación de todo el pueblo, y por ser una actividad comunal donde cada uno de los



vecinos aportaban su granito de arena para posteriormente reunirse todos juntos en la zurumbata. Llama por lo tanto mucho la atención el plan social de aquellas personas, y cómo el pueblo se divertía a través de una actividad autóctona y tan humana que llenaba las calles sayaguesas de alegría y esperanza en tiempos donde las familias tenían que esforzarse mucho para salir adelante en sus vidas.

El hecho de que el paso del tiempo haya acelerado la desaparición de este tipo de tradiciones en pueblos donde la despoblación se abre paso de forma acusada es muy negativo para la cultura zamorana; pues estamos siendo testigos de la desintegración de la cultura en muchos aspectos. A pesar del peligro que corren muchos de estos festejos, aún quedan jóvenes rezagados que luchan por revertir la situación de sus municipios sayagueses.

En relación con esta tradición, me gustaría recalcar la importancia de la propia cultura de los pueblos respecto a la variante leonesa del sayagués, pues en la actualidad el léxico estándar está inyectándose en muchos ámbitos de la vida sayaguesa, afectando de esta forma a los localismos característicos de la comarca. Hoy en día palabras como zurumbata, que engloba toda una tradición comentada previamente, está condenada a la desaparición si no se interviene rápidamente para paliar el olvido de este tipo de testimonios autóctonos.

Debemos transmitir y documentar el patrimonio etnográfico, crucial en el descubrimiento y estudio de términos o expresiones sayaguesas que están cayendo en el olvido. Somos muy afortunados de vivir en una provincia con una enorme diversidad cultural, además de

ser herederos de una variedad romance histórica como es el leonés.

Quiero aprovechar de esta forma este espacio para agradecer a mi informante de Zafara, Máximo, por ofrecerme toda la información que hoy muestro en esta breve exposición.

Además, quiero agradecer el trato recibido durante la entrevista, la dedicación y preocupación de mis informantes por la cultura sayaguesa; y sobre todo por haber compartido conmigo una tradición que tras su partida quedará reflejada en este texto. Este es mi homenaje hacia personas que pueden ser consideradas como un tesoro de la cultura zamorana. Gracias Máximo.

1. Topónimo común en varias zonas de Sayago. También fue documentado por Furmientu en Abelón (Vocabulario Sayagués, 2008).

2. Esta forma guarda estrecha relación con el sustantivo varianco, derivado de la forma verbal variar, que a su vez es variante de la forma estándar varear (1. tr. Derribar con los golpes y movimientos de la vara los frutos de algunos árboles. DRAE), manifestando un cierre de la vocal palatal ear>iar. En otras zonas del territorio zamorano, este cierre viene acompañado de la retrotracción del acento: ¡vácia eso! (Toro-González Ferrero, El Piñero).

3. Este vocablo fue recogido en las encuestas realizadas en marzo de 2021 en Zafara de Sayago. El localismo, de origen incierto, fue documentado durante la exposición de la tradición de mi informante de 99 años, no localizado en los diccionarios consultados, ni en testimonios literarios próximos a la zona. Se trata aparentemente de un vocablo marcadamente sayagués.

FILOSOFÍA EN CHOLAS

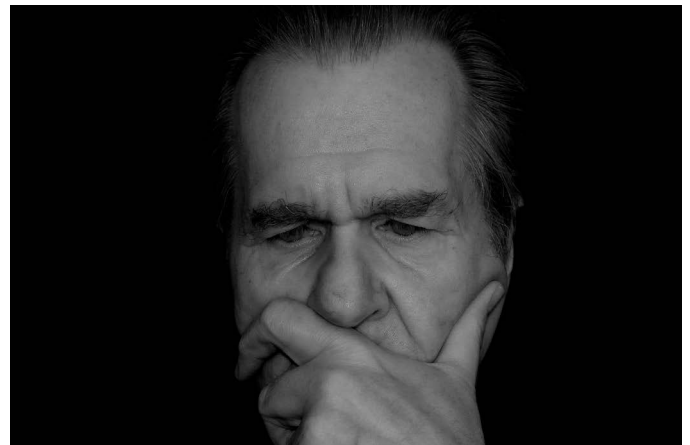
La filosofía al serviciu de la humanidá

XASÚS GONZÁLEZ

La persona, como individuu que vive na sociedad, atópase en cada momentu con diferentes fenómenos, tanto dentro, no cercanu, como fora d'él. L'home pescuda sobre los fenómenos de la naturaleza, quier conocer los "secretos" del Universu. Cuando l'home mira al cielu y todo lo qu'hai nél, reflexona sobre'l orixe de los planetas, las estrellas, la Tierra y todo lo qu'esiste nella. Cuando mira alrededor y percibe cómo todo muda col tiempu, pouco a pouco, reconoz la muerte y observa; quier saber qué ye la felicitá, el sufrimientu, el sentíu de la vida. Todo esto, tenga ou non conciencia d'ello, son cuestiones filosóficas.

Cuciar todas estas cuestiones qu'apaecen en cada momentu y en todos los llugares, cualesquiera que seya la respuesta que se dea, tendrá siempre un determináu sentíu filosóficu. Esti sentíu filosóficu, el pensamientu, ye lo que fa que l'home pueda comprender lo que sucede en tódolos acontecimientos que se producen alrededor.

Nun se pué aberruntar que l'home se mueva por opiniones diferentes ensin relación, precisa d'un guía que-le faga entender el mundu, una asociación de parecer acerca del mundu na sua totalidá, d'unos ou outros fenómenos y acontecimientos. Precisamos d'opiniones y concepciones xenerales del mundu, pos l'home ye un ser cuciadu, que quier escubrir,



mas esta conocencia pasiva tien un significáu, yá que se quier usar como ferramienta pa influir nel mundu, na vida y nos fenómenos que suceden, polo qu'esti conocimientu se muda activu. Mientras s'esperimenta, mientras hai acción, vuelven a deprendese nuevos conocimientos, que se ponen en práctica.

Asina, d'esti xeitu, búscase una unidá de conocimientos, pos esta unión permite formase una concepción completa y estructurada del mundu, que nun solo ayude a conocer sinon también a prever lo que pué ocurrir, pos l'home intuye que siempre hai causas y efectos, y que todo lo qu'acontece tien los sous responsables y las suas prácticas responsables. Asina, con esa estructura de pensamientu, más ou menos íntegru, pué sobrizar al home, como guía pa la vida.

El cantar senabrés 'El que conoz a tierra' llogra'l Premiu Camaretá



El día 27 del mes de losantos tuvo llugar n'Avilés el conciertu col que Carla Armas y Rubén García llogronen el Premiu al Meyor Cantar Camaretá, un certame que se celebra dende hai yá más d'una década y que busca promocionar la música feita n'asturllionés.

'El que conoz a tierra' tien la lletra en senabrés y foi publicáu na nuesa revista El Llumbreiru nel númaru 63. Na gala l'escritor Antón García y el músicu Rodrigo Cuevas, ganador de la pasada edición, entregonen el troféu. El premiu inclúi tamién el pagu de 6.000 euros, la grabación d'un videoclip y la promoción a través d'una riestra de conciertos a lo llargo del añu 2022.

González-Banfi gana'l I Concursu de literatura en llionés Caitano Álvarez Bardón.

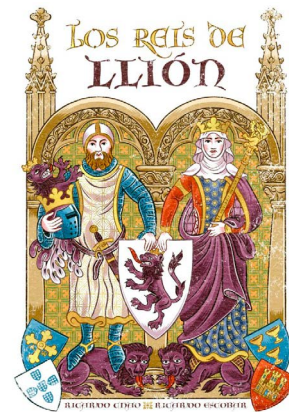


L'outor palaciegu Francisco González-Banfi llogra esti importante premiu de literatura convocáu pola Deputación de Llión cona sua novela 'Fasgadiel', escrita en pal.luezu. El premiu tien una dotación de 3.000 euros ya inclúi la publicación de la obra premiada.

El xuráu destacó la calidá de la novela, que narra'l viaxe d'una moza dende los montes de Llión hasta las mesmas fuentes del Ganges, na India, nuna hestoria qu'axunta aventura, hestoria y cultura clásica.

'Los Reis de Llión', nuevu llibru de Ricardo Chao y Ricardo Escobar

Hai poucu presentóuse en Llión un nuevu llibru sobre los reis llioneses, un trabayu del hestoriador Ricardo Chao, especialista na dómina medieval. La novedá d'esta publicación ye qu'está escritu dafeitu n'asturllionés. El llibru vien amás con numarosas ilustraciones, obra del dibuxante Ricardo Escobar.



'El principinu' na palra d'El Rebollal de Salamanca

L'outor salamanquinu José Benito Mateos Pascual presentóu'l pasáu mes de losantos na Casa Municipal de Cultura de Ciudá Rodrigu la traducción del clásicu de Saint-Exupéry a la palra del Rebollal, modalidá lingüística falada nel suroeste de Salamanca.

Editáu por 'Libros desde Tuma', el llibricu cuenta conas ilustraciones orixinales del escritor francés y puédesse mercar nas llibrerías Letras Corsarias de Salamanca y Librería Garzón de Ciudá Rodrigu.

José Benito Mateos, conoció cumo Txebe, ye, amás d'escritor, tamboriteiru y conoció activista en favor de la llengua tradicional de la sua comarca.



Biblioteca de Furmientu

Xeira
COMPENDIO GRAMATICAL
DE SANABRÉS

*después chegán a un casa, na q' estaban co-
llimosa. Tráen-le un abertanas pequena y
non a sacar crece muito y non la pudican sa-
r. Después tiran enba máis grande y aque-
ran saca. Entamos dice'l padre que se sei-
llos a fundir aquel lugar. Y después dise...*

Esríbenos a
furmientu@gmail.com

13,00 €
gastos de envío incluidos

15,00 €
gastos de envío incluidos

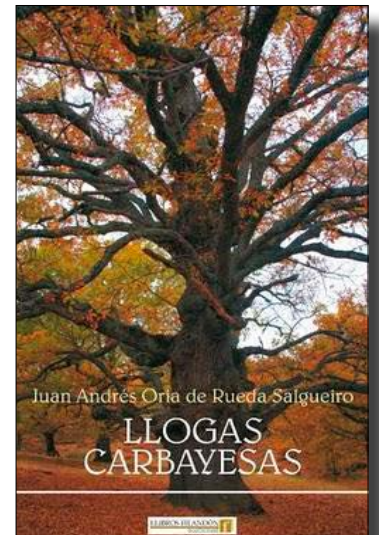
EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE
JOSE MARIA BAZ, S. J.
MADRID 1919

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com
Tlf. 658 570 382



El Llumbreiru, nº 67
Zamora, losantos de 2021
Depósito legal: ZA-No 98/2006.

